

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 37 (2010)  
**Heft:** 146

**Artikel:** I paijan é i mò = Le paysan et la mort  
**Autor:** Varone, Julie  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-245655>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 14.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# I PAIJAN É I MÒ - LE PAYSAN ET LA MORT

Julie Varone, Savièse (VS)

Durant les veillées « Raconte-moi le Valais », huit légendes ont été racontées, deux par langues (français, allemand, haut-valaisan, patois). Voici, résumée, la légende contée en patois de Savièse, adaptée de *Contes de Suisse Romande*.

*Vou' éi-vó jaméi chondjya, ën randin é mountanyé, kyé i chooue réisté méi grantin ina a son di mountanyé avoue chon é peridé é é nééi kyé ba ën plan-na ? L'a byin grantin é Vaouéjan, é Vódoua é é Fribourdzi réstaon ina ouéi. Ir' i beoua vya. L'aié dé byó corti, dé venyé, dé j-abró. É froui é é corteladzó iron tamin grou kyé rinkyé avouéi ona ryéiba, n'oun poouié féré ona chopa pó tòt' ó veouadzó. É ona gran-na dé rejën balié dé claa pó óta a chi d'ona famele pindan ona chenan-na ëntchyere.*

*Pó amacha oun privoui, bejónyié chi grou parin é, avouéi a cavoua d'oun privoui, n'oun poouié féré ona porta dé grandze. Outò dé mijon poussaon dé floo dé tóté é cooo. É j-oné iron tamin grouché kyé chervion dé breché pó é popoun. É téré méi póouré iron dé pra avoue l'aié dé atsé tamin grouché kyé can é pya dé déan iron a Chyoun, fou dé deri iron ba a Martenye. Fé atsé balion tamin dé ouaséi kyé falié crója dé grou clôté drèn a téra pó vërcha ó ouaséi. L'é di ouéi kyé venyon fou ouakyé ina i mountanyé. Pó ëncrama, vajion avouéi ona barca é oun monstró ratéi.*

N'avez-vous jamais songé, en regardant les montagnes, que le soleil reste plus longtemps au sommet des montagnes, où sont les pierriers et les névés, qu'en plaine ? Il y a bien longtemps, les Valaisans, les Vaudois et les Fribourgeois vivaient là-haut. C'était la belle vie. Il y avait des jardins, des vignes, des arbres. Les fruits et les légumes étaient tellement gros qu'avec une seule carotte, on pouvait faire une soupe pour tout le village. Et un grain de raisin donnait du jus pour ôter la soif d'une famille pendant une semaine entière.

Pour ramasser une poire, il fallait six grands hommes et, avec la queue d'une poire, on pouvait faire une porte de grange. Autour de la maison poussaient des fleurs de toutes les couleurs. Les unes étaient tellement grandes qu'elles servaient de berceaux pour les poupons. Les terres les plus pauvres étaient des prés où il y avait des vaches tellement grandes qu'elles avaient les pieds de devant à Sion et ceux de derrière à Martigny. Ces vaches donnaient beaucoup de lait qu'il fallait creuser de grands trous dans la terre pour l'y verser. C'est de cette époque que datent les lacs des

É paijan l'an apróoua dé féré ó vën é ó té conchêrvaon drën dé sioui préon é vóouta. L'an jou dé pliji a bire ché vën avouéi dé j-ami. Oun n-an kyé l'a pa prou bala dé plodze, Djyan, oun paijan, l'a pouchou féré ky'oun piti bóché dé vën.

« Chori béitchye dé vouarda sti vën. Peskyé d'ei pa prou, vajó ó té bire, ma ó t'ei biri avouéi cacoun dé jostó. »

L'a mitou ó bóché drën ou dzêrló kyé l'a pri chou ó ratéi é l'é ënmóda ba contr'a plan-na. Ou promye veréi, l'a you ini oun grou parin a barba blantse é avouéi dé on pi gri.

« Boundzò, t'a ou'êe jestó, ou-to bir'oun veró avouéi mé ? »

« Aontchye » l'a répondou i vyou ou'êe tó contin.

« Ma dabò, coui t'ei-to ? »

« Chéi i Boun Djyo. »

« Va méi rlouin, l'é pa avouéi té kyé biri moun vën, t'ei pa jestó. To fé dé

montagnes. Pour écrémer, on utilisait une barque et un immense râteau. Les paysans ont essayé de faire du vin et l'ont conservé dans des caves profondes et voûtées. Ils avaient plaisir à le boire avec des amis. Une année peu pluvieuse, Jean, un paysan, n'a produit qu'un petit tonneau de vin.

« Ce serait bête de conserver ce vin. Puisque je n'en ai pas assez, je vais le boire, mais je le boirai avec quelqu'un de juste. »

Il a mis le tonneau dans la hotte, qu'il a mise sur le dos, et il est parti vers la plaine. Au premier contour, il a aperçu un grand homme à barbe blanche avec de longs cheveux gris.

« Bonjour, tu as l'air juste, veux-tu boire un verre avec moi ? »

« Volontiers » a répondu le vieux, l'air tout content.

« Mais d'abord, qui es-tu ? »

« Je suis le Bon Dieu. »

« Passe ton chemin, ce n'est pas avec toi que je boirai mon vin, tu n'es pas



La grappe de Canaan  
Fêtes des vignerons 1927  
Retour à la maison.  
Nestlé, 1954.



*retsó é dé póouró é a fën da vya to ouvré a porta dou paradi i retsó mënmain che l'an vecou drën ou pétchya é to fèrmé a porta i póouró kyé l'an róba oun pan can l'aion fan. »*

*Oun póou méi ba, i paijan l'a récontra oun byó parin, byin mitou avouéi é j-oué vè cómin choun conplé, kyé oui té demandé:*

*« Avoue va-to ? »*

*« Tsasó oun jostó pó bir'oun veró. Coui t'èi-to ? »*

*« Chéi i djyabló. »*

*« Va méi rlouin » l'a de Djyan  
« avouéi té j-êé dé gran mosyoo to fé ënvede i maouirou d'ôo é dé pooui é apréi to é j-ateryé ou foua dé ou'ënfêe. L'é pa avouéi té kyé biri moun vën. »*

*Méi rlouin l'a récontra oun chitó avouéi a téita catchyaé drën oun gran capuchon.*

*« Boundzò, chitó, che t'a chéa, t'aréi prou chi, voui l'é i mae tòrnaé. Ma dabò, di-mé coui t'èi ? »*

*« Chéi i mò » l'a de i chitó ën mótrin choun cranó.*

*« L'é avouéi té kyé vajó bire moun vën, t'èi i chooue jestó chou sta têra. Dzoouénó ou vyou, retsó ou póouró, can oura l'é ouéi, to é jé prin. Santéi. »*

*Che chon achéta é l'an byou tankyé l'an plo pouchou.*

*« Ma kyé fé-to pè la ? » l'a demanda Djyan.*

juste. Tu fais des riches et des pauvres et, à la fin de la vie, tu ouvres la porte du paradis aux riches même s'ils ont vécu dans le péché et tu fermes la porte aux pauvres qui ont volé un pain quand ils avaient faim. »

Un peu plus bas, le paysan a rencontré un bel homme, bien de sa personne avec les yeux verts comme son complet, qui lui a demandé :

« Où vas-tu ? »

« Je cherche quelqu'un de juste pour boire un verre. Qui es-tu ? »

« Je suis le diable. »

« Passe ton chemin » a dit Jean « avec tes airs de grand monsieur, tu tentes les malheureux avec l'or et le pouvoir et ensuite tu les attires dans le feu de l'enfer. Ce n'est pas avec toi que je boirai mon vin. »

Plus loin, il a rencontré un faucheur avec la tête cachée dans un grand capuchon.

« Bonjour, faucheur, si tu as fauché, tu as sûrement soif, aujourd'hui c'est ma tournée. Mais d'abord, dis-moi qui tu es ? »

« Je suis la mort » a dit le faucheur en montrant son crâne.

« C'est avec toi que je vais boire mon vin, tu es le seul juste sur cette terre. Jeunes ou vieux, riches ou pauvres, quand l'heure est venue, tu les prends. Santé. »

Ils se sont assis et ils ont bu à n'en plus pouvoir.

« Mais que fais-tu par ici » a demandé Jean.

« *I vejena a té l'é maada di byin grantin. Venyó a té kiri.* »

« *An-mó byin fa vejena, che vaje chó a t'averti é kyé fèrmeché byin tóté é porté é é fénéitré...* »

« *Arouérôo can memó derën. Pachó pèrtó avoue pou pacha oun raon dé chooue.* »

« *Chin ou déré kyé to pori pacha drën sti bóchatën kyé nó venyin dé vouida.* »

« *Bën chouee. Randa !* »

*I mò l'a disparou drën ou piti bóché. Djyan l'a dépatchya dé métr'a bonda. L'a mitou ó bóché drën ou dzêrló é l'é tòrna ina ëntchyé rloui. L'a catchya ó bóché drën ou sioui é l'é rechali ën frótin é man.*

*Ma chën a mò, iré pa méi ona vya chou sta têra. É maadó choufrion, é vyou che trin-naon, i têra rapòrtaé plo po nourri tòt'ó moundó. É dzoouénó chon parti ba pé a plan-na, d'atró ouncó méi rlouin. L'é di adon kyé l'a tan dé Vaouejan drën ou moundó.*

*Djyan, i paijan, l'aié oubla kyé tenyié a mò prejonire. L'aié óra dóou sin jan. Che rapeouaé pa méi tôte. I féna a rloui ó té mórónaé. Dejié kyé iré oun fénéan. Djyan l'ori prou ou mourir. Pó oubla choun maoo, i biyé. Oun dzò l'é parti ba ou sioui é ën randin é daté kyé l'aié escri chou é bóché, l'a tróoua, a tsaon dou sioui, catchya déjé é tioué d'aranya, oun piti bóché kyé l'aié méi kyé sin é sëncant'an.*

« Ta voisine est malade depuis bien longtemps. Je viens la chercher. »

« J'aime bien cette voisine, si j'allais l'avertir et qu'elle ferme bien toutes les portes et les fenêtres ... »

« J'arriverais quand même à entrer. Je passe partout où peut passer un rayon de soleil. »

« Cela signifie que tu peux entrer dans ce petit tonneau que nous venons de vider. »

« Bien sûr. Regarde ! »

La mort disparut dans le petit tonneau. Jean s'est dépêché de mettre le bouchon. Il a mis le tonneau dans la hotte et il est remonté chez lui. Il a caché le tonneau dans la cave et il est ressorti en frottant les mains.

Mais, sans la mort, ce n'était plus une vie sur cette terre. Les malades souffraient, les vieux se traînaient, la terre ne rapportait plus pour nourrir tout le monde. Les jeunes sont partis en plaine, d'autres encore plus loin. C'est depuis ce temps qu'il y a tant de Valaisans dans le monde.

Jean, le paysan, avait oublié qu'il tenait la mort prisonnière. Il avait maintenant 200 ans. Il ne se souvenait plus de tout. Sa femme le grondait. Elle disait qu'il était un fainéant. Jean aurait bien voulu mourir. Pour oublier son malheur, il buvait. Un jour, il est descendu à la cave et, en regardant les dates qu'il avait écrites sur les tonneaux, il a trouvé, au fin fond de la cave, caché sous les toiles d'araignées, un petit tonneau qui avait plus de 150 ans.



« Vajó agóta sti vën, ou bën charé prou bon, ou bën charé dé vénéigró. »  
 Can l'a óta a bonda, i mò ó t' a chouta a téita é tamin iré ëngrëndjyaé kyé l'a ravadjya tòte chin kyé l'a pouchou. Réstaé pa méi kyé peridé, lache é rouën-né.

« Sin é sëncant' an prejonire, i van vère a coui l'an a fére. » I mò l'a pacha pèrtó. A Vèrcórin, i mò l'itaé a gran-mécha. Drën ou' élize, i mò l'a pacha amou pé ou' anaa. L'a tótchya ou' étchyébla dé cakyé j-oun kyé chon tsejou mò chou ó chan. Tui fou kyé tótsié a ou' étchyébla mourion. É mò tsejion cómin dé motsé.

Drën ou' elize, l'aié méi dé mò kyé dé vivin. È mò iron nee é chintion crouéi. I mò l'é partité di Vèrcórin, ma l'é itaé méi rlouin. Chaié i tin da pésta niré.

« Je vais déguster ce vin qui sera soit délicieux, soit vinaigré. »

Quand il a ôté le bouchon, la mort lui a sauté à la tête et, tellement elle était fâchée, qu'elle a ravagé tout ce qu'elle a pu. Il ne restait plus que pierriers, glaces et ruines.

« 150 ans prisonnière, ils vont voir à qui ils ont à faire. » La mort a passé partout. A Vercorin, la mort a assisté à la grand-messe. Dans l'église, elle est montée l'allée principale. Elle a touché l'épaule de quelques-uns qui tombaient morts sur-le-champ. Tous ceux qu'elle touchait mouraient. Les morts tombaient comme les mouches. Dans l'église, il y avait plus de morts que de vivants. Les morts devenaient noirs et sentaient mauvais. La mort a quitté Vercorin, mais elle est allée ailleurs. C'était le temps de la peste noire.



Les fromages richement décorés de Vissoie, les «prémices». Les moutons reviennent de leur estivage Nestlé, 1954.

